
M A N U S C R I T

LA MER DE CRISTAL

de Kent Stetson

Traduit de l'anglais (Canada) par Isabelle Famchon

cote : ANG04D565

Date/année d'écriture de la pièce : 1997

Date/année de traduction de la pièce : 2004

« Le manuscrit que vous avez entre vos mains est déposé à la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale à Montpellier. Toute exploitation, partielle ou intégrale, sous quelque forme que ce soit, doit nous être signalée. La Maison Antoine Vitez n'est toutefois pas habilitée à délivrer des autorisations de représentation ou d'édition. »

M A I S O N A N T O I N E
V I T E Z
centre international de la traduction théâtrale

La mer de cristal

*ET JE VIS COMME UNE MER DE CRISTAL MÊLÉE DE FEU,
ET CEUX QUI ONT TRIOMPHÉ DE LA BÊTE, DE SON
IMAGE, ET DU CHIFFRE DE SON NOM, DEBOUT PRÈS DE
CETTE MER DE CRISTAL, S'ACCOMPAGNANT SUR LES
HARPES DE DIEU.*

Livre de l'Apocalypse, 15:2

de
Kent Stetson

Texte Français: Isabelle Famchon
2 rue André Barsacq 75018 / Paris
Tel/fax : 01 42 64 64 17 / Mail : f.isabelle@noos.fr
Avec la collaboration de Gérard Hocmard

PERSONNAGES

George Tuff, la petite trentaine, quartier-maître de 2ème classe, *SS Newfoundland*.

Arthur Moulard, 35 ans, Premier maître, *SS Newfoundland*.

Tom Dawson, 30 ans, Premier maître, *SS Newfoundland*.

Edward Templeman, 50 ans, chasseur de phoques, *SS Newfoundland*.

Jessop Templeman, 19 ans

Simon Templeman, 18 ans

Andrew Templeman, 16 ans ses fils. Chasseurs de phoques, *SS Newfoundland*.

Billy Pear, 15 ans, chasseur de phoques, *SS Newfoundland*.

Lemuel Collins, 22 ans, chasseur de phoques, *SS Newfoundland*.

Richard McCarthy, 39 ans, chasseur de phoques, *SS Newfoundland*.

Ambrose Mallowney, 45 ans, chasseur de phoques, *SS Newfoundland*.

Willard Jordan, 50 ans, chasseur de phoques, *SS Newfoundland*.

Peter Lamb, 20 ans, chasseur de phoques, *SS Newfoundland*.

Abram Kean, la cinquantaine avancée, Major du *Stephano*, Amiral de la Flotte.

Matelots, économes, vigie, chasseurs de phoques, etc.

LIEU

L'Atlantique Nord; le front. Bancs de glace et glaces pourries, en bordure de la banquise côtière, à quarante-deux miles sud-est des Funk Islands; 48:12 Nord, 52:20 Ouest.

ÉPOQUE

31 Mars, 1 et 2 Avril, 1914.

ACTE UN

La glace crisse, craque, et gémit. Un moteur de bateau s'estompe.

Mullowney

Quelle heure qu'y s'fait, Richard mon gâs?

McCarthy

Y s'fait l'heure qu'elle est d'accord.

Vérifiant sa montre.

Midi passé de dix.

Tuff

Thomas. Tu m'déploies les gâs au sud-ouest.

Dawson

Moi? C'est toi l'Chef d'escouade.

Tuff

Bin ouais. Fais com' j'te dis et attends les ordres.

Dawson

D'qui ça?

Tuff

D'moi-même.

Mullowney

C'est quoi c'crénom d'maudite affaire, là!

McCarthy

Ici, on r'çoit nos ordres des Maît' de glace.

Mouland

En l'absence du Capitaine, à bord ou sur la glace,
C'est toujours l'Chef d'escouade qu'est responsable.
Après, c'est l'Maît' de glace.

Dawson

Chuis pas bin bin sûr qu'le temps y soit au beau fixe aujourd'hui, George.

Tuff
Hein?

Dawson
Y neige, là.

Tuff
Ch'peux voir.

Dawson
Dame, t'as mis tes lunettes, hein.

Dawson sort. Les autres suivent.

Mouland
On fait quoi rapport à Bungay et Jones?

Tuff (*empochant ses lunettes anti-reflets, noires et rondes*)
C'est des gâs à eux qu'ont r'broussé ch'min?

Mouland
Pas mal, ouichte.

Tuff
Combien d'chez chacun?

Mouland
Alentour d'la douzaine.

Tuff
J'y avais dit au Capitaine Wes qu'c'était trop tôt pour les faire chefs
d'escouade.
Tu sais lire et écrire, mon gâs?

Mouland
Bin, oui.

Tuff
Si on s'laisse faire par cette bande de flancs-mous,
Ça va s'mettre à la grogne.
Trouve donc leurs noms et écris-moi les.
L'Capitaine Kean f'ra l'reste.
Qu'es'ce qu'tu penses de Dawson?

Mouland
Tom, c'est l'plus fort à la glace.

Tuff
Il a la hargne au bec et le r'gard noir.

Mouland
Moi, c'est plus les Templeman qui m'tracassent.

Tuff
Edward Templeman, c'est un vrai saint.

Mouland
Y'a d'la fâcherie dans l'air entre lui et l'môme Jessop.

Tuff
Edward, y sait y faire avec ses gars.

Mouland
L'Jessop, c'est un d'ceuses qu'ont r'broussé chemin.

Tuff
Potence, tiens. Raison d'plus pour pas fourrer l'nez ousqu'on n'a pas à faire –

Mouland
On est tous à s'impatientiser.

Tuff
– j'veux dire dans les histoires de famille.

Mouland
On a une bande de loups mariniers qui s'rongent le fiel d'pas rentrer dans le gros d'la mouvée.

Tuff
Dawson, y'a quequ'chose qui l'travaille.
C'est moi, j'crois bien.

Mouland
Paraît qu't'y as pris sa place à Tom.

Tuff
Maît' des glaces, chef d'escouade ou simple chasseur, pour moi, c'est du pareil au même.
Deux s'maines prisonnier des glaces sur c'phoquier d'malheur
J'étais pareil à tous les gonzes à bord du *Newfoundland*,
Ça m'démangeait d'mettre mes bottes en peau d'loup marin.

D'renter dans la mouvée, fils.
C'est tout c'qui compte.

Mouland
Hé oui, George, tiens. Y'a mieux.

Tuff
Y'avait pas d'gonze plus heureux qu'moi c'matin
Quand l'Capitaine Wes, il nous a débarqués sur la banquise avec l'ordre
de rejoindre son père sur l'*Stephano*;
Cré misère, Art, j'les flaire les loups marins, là.

Mouland
Tout ça va s'tasser quand les gâs s'ront ousqu'y crèvent d'envie d'être.

Tuff
Pas b'soin d'noter le p'tit Templeman.

Mouland
C'est toi l'chef.

Tuff
Viens qu'on fonce sur tout c'qu'a d'la fourrure.

Ils sortent. Les mères phoques appellent leurs petits; les petits répondent.

Andrew
Pourquoi qu'ça s'appelle *chasser*, ch'te d'mande?
Y font rien tant qu'rester comme des tas, ces blanchons.
Avec leurs grands yeux noirs là, et pis d'geindre.

Edward
Mon fils, le Vieux, il *chasse* le gros d'la mouvée,
Sur des hectares et des hectares de glace ferme.
Assommant un blanchon.
Faut un gars là-d'dans pour connaître le courant, le vent et les conditions
des glaces –
Et les itinéraires des loups marins - pour les r'pérer.

Un autre blanchon appelle, évoquant le cri d'un nouveau-né humain.

Billy
Écoute-moi les couiner et pleurnicher comme un nourrisson qu'a perdu
sa môman.

Imitant les petits blanchons.
Et leurs mômans qui pleurent pareil;

C'est misère c'cri qu'y font –
'coute voir...

Une mère appelle son petit. Il répond.

Andrew
Y sont si tell'ment blancs et purs, y'a semblant.
Et pis inoffensifs, hein?

Simon
Dis-y donc voir aux morues si qu'elles les trouvent inoffensifs.

Billy
Ça a des sentiments, les blanchons, tu crois?

Simon
Non, hé. C'est d'la poiscaille.
La poiscaille, ça sent rien.

Andrew
D'la poiscaille? C'est pas d'la poiscaille.
R'garde voir ces grands yeux noirs.
C'est pas des yeux d'poiscaille.

Billy
C'est plus des yeux d'vaches qu'des yeux d'poiscaille.

Simon
Hé bien, c'est pas des vaches, p'tit mousse.
Assommant un blanchon.
C'est des poissons.

Billy
Pourquoi qu'y'en a qui disent vaches de mer alors?

Andrew
C'est pas ça, les vaches de mer, c'est les morses.

Simon
Ça nage comme d'la poiscaille.
C'est glissant comme d'la poiscaille.

Andrew
Ça a un goût d'poiscaille en plus.
À part en pire.

Simon

T'es un vrai bleuet, Billy.

Pourquoi qu'tu crois qu'on dit *pêch'rie* si c'est pas d'la poiscaille?

Billy

La même raison pourquoi on dit des veaux même que c'est pas des vaches, p'têt' bin.

Edward

Pour d'la belle ouvrage,

Un bon coup de gaffe.

T'y lui fous un bon coup sur l'haut du crâne.

Simon (*assommant un blanchon*)

Moi, j'prefère cogner au museau.

Edward

C'est égal...

Dépouillant le blanchon.

C'que tu veux pour abattre le plus de besogne sans s'désâmer;

Z'avez une longue journée à la glace d'avant vous, alors économisez-vous.

R'garde bien voir, Andrew.

Tu l'tournes sur l'dos et t'y lui entailles le ventre du trou d'balle à l'menton.

Tu files la lame vers toi d'un bon coup net...

Dawson

Ouvre grand les oreilles à c'que dit Maître Edward, Billy.

C'est à toi après.

Edward

Et maint'nant tu l'habilles. Tu fends la peau et l'lard, ni trop profond ni pas assez.

Gaffe à pas abîmer la poche où y a les entrailles dedans.

Dawson

Prends ton couteau, Billy, et dégage-moi un des deux charcois, là-d'avant.

L'autre, tu l'laisses attaché à la peau, oui;

Tu ramèn'ras ça à ta mère.

Simon

Un baril de nageoires au sel, charcois ou maniches, ça vous tient une famille loin avant dans l'automne.

Edward

Les maniches, là, tu les laisses sur la carcasse.

Andrew
C'est misère d'laisser tout ça.

Edward
On n'en pas l'usage.
C'est qu'elle est ordonnée, la Mère Nature, elle aime pas l'gâchis.

McCarthy
Pour la morue, c'est un régal, un bon bout d'boyau d'phoque
Qui lui dérive dessus à la fonte des glaces.
Comme ça, ess' dit qu'y a une justice en c'bas-monde.

Mullowney (*assommant un blanchon*)
Même si les poissons, t'sais jamais c'qui leur passe par la tête.

Dawson
Fouille-lui l'lard maint'nant, Billy,
Et donnes-y un bon coup d'huile de coude;
Là, vas-y à fond, jusqu'aux g'noux.

Billy
Oui, maître Tom.

Andrew
Voilà, père; v'là M'sieur Phoque et sa peau qu'y s'disent adieu pour
toujours.

Edward
Bravo, mon fils.
On f'ra d'toi un vrai loup marinier.

Billy
Maman é' dit, que même que tu l'lui as enlevée du corps,
La peau du blanchon, elle reste en harmonie secrète avec la mer.
Des années après, quand la marée monte à la pleine lune,
La peau, elle... frémit.

Simon
C'est des bavasseries d'bonn' femme.

Jordan (*dépeçant un blanchon*)
Une chose que t'apprendras quand tu s'ras en âge, là;
Les bavasseries d'bonne femme, vaut mieux y prêter oreille.

Mullowney

On sait tous qui c'est qui mène la baraque à Terre-Neuve.

McCarthy
 T'as raison, mon gars.
 C'est ni toi ni moi ni l'Roï Angleterre.
Assommant un blanchon.
 C'est les bonn' femmes.

Edward
 Fais-y deux p'tites fentes juste au-d'ssus d'l'oeil.
 Passes-y ta corde.

Dawson
 Très bien, Billy.
Assommant un blanchon.
 Moi, j'les descends, toi, tu les habilles, le temps d't'y faire.

Billy
 Ces grands yeux noirs, qui m'regardent.
 C'est à quoi qu'j'dois penser?

Mullowney
 Moi, j'pense à mes gamins
 Bien attifés là avec des souliers et des manteaux neufs.
 Et alors *Vlan!*
Assommant un blanchon.
 Un blanchon d'moins, et c'est tout ça d'morue en plus,
 Mes gâs vêtus comme des messieurs;
 La fierté d'Pouch Cove.

McCarthy (*assommant un blanchon.*)
 L'marchand qui m'lâche les bottes une demi-heure.

Dawson
 Pense à ton vieux chien, Billy,
 Le jour qu'on a mis fin à ses misères.
 Le ouf qu'on a fait nous autres.

Billy
 L'chien aussi?

Mullowney
 Moi, ch'pense aux bonnes cuisses roses de Mamour,
 Un sam'di soir où qu'y'a du vent.

Edward

Arrête tes grav'lures d'Irlandais, Mallowney.

Mallowney

Occupe-toi d'tes affaires, cul serré d'Protestant peine-à-jour.

Mamour et moi qu'on danse et qu'on danse et...

Cré bon dieu les gars.

Assommant un blanchon.

Qu'ess' qu'é m'manque raide, Mamour.

Dawson

Vas-y, Billy.

Assommant un blanchon.

T'es déjà en r'tard d'un.

Edward

Le Capitaine Kean, il dit qu'cette année, la campagne l'allait être juteuse.

Même si qu'on a commencé tard.

Jordan

Encore un printemps fructueux.

Simon

Ces rumeurs de guerre en Europe là, z'ont fait flamber l'prix d'l'huile de phoque.

Andrew

C'est qu'ça sert à tout, c't'huile –

Simon

D'l'huile pour les fusils des soldats –

Andrew

D'l'huile pour les machines à coudre leurs uniformes.

Jordan

C'est d'la bonne huile, l'huile de phoque.

McCarthy

Quels soldats?

Andrew

On va faire fortune, Billy.

Mallowney

Va y avoir la guerre en Europe; où c'est qu't'étais, gâs?

McCarthy
 Chez moi, tiens.
Assommant un blanchon.
 Dans ma chacunière.

Jordan
 Tes gâs, y z'ont l'droit d'être au courant.

Edward
 J'les ai emmenés au Nicklodéon en ville à St. John.

Jordan
 Les choses qu'y apprennent, les jeunes, dans leurs maudits films.

Edward (*assommant un blanchon.*)
 Si c'est pas malheureux.

Billy
 Où c'est qui z'ont leur harpe?

Andrew
 C'est rien qu'les adultes qui z'ont la harpe.
 Hein, père?

Edward
 Juste, mon fils.
 Et pourquoi ça, qu'tu penses?

Andrew (*dépeçant un blanchon*)
 Quand Dieu a précipité Lucifer dans le gouffre abyssal,
 Y'a eu tout un bredi-breda au ciel.
 Y'avait l'bien l'plus cher de Dieu –
 Une petit' harpe, en or pur,
 Avec une voix suave qu'c'est pas croyable–
 Qu'avions dégringolé d'son nuage et sombré dans la mer.

Edward
 Dieu, l' était dans tous ses états.
Assommant un blanchon.
 Pourquoi ça? Simon!

Simon
 D'abord qu'il a été forcé d'virer du Ciel Satan, l'grand frère à not'
 Sauveur.
 Et pis ensuite, v'là qu'y perd son bien l'plus cher.

Edward
 Satan, c'est l'grand frère à Dieu, pas à Jésus.
 Dieu y s'préparait à déchaîner sa terrible vengeance sur la terre...
 Qu'est-ce qui s'a passé? Andrew!

Andrew
 Il a entendu ce son suave qu'c'est pas croyable.
 Oui, dites. Il l'a entendu. Loin au nord – au large du Labrador –
 Lumineuse qu'c'était miracle au-d'ssus d'la mer rageuse...
 L' était là, les gâs;
 La p'tite harpe d'or au bon Dieu.

Billy
 Non!

Edward
 Si. Simon!

Simon
 Oui, père.
 Un jeune phoque – un gu'nillou, hein, pas encore un brasseur,
 Qu'était juste après perdre sa fourrure blanche et s'mettre à l'eau –
 Y voit c'truc scintillant s'enfoncer doux au fond d'la mer.
 Faut dire, les phoques, c'est pas croyable c'que c'est joueur comme
 créature, on l'sait bien par chez nous.
 C'est pour ça qu'ils s'prennent tell'ment dans nos maillants,
 Et qu'y nous bousillent le travail, misère de moi.
Assommant un blanchon.
 Maudites peaux, tiens.

Edward
 Peaux bénies pour la vie qu'elles nous donnent, moi j'dis. Andrew!

Andrew
 C'jeune guenillou, l'avait l'béguin pour la harpe d'or.
 Déjà qu'elle murmurait la plus douce des mélodies,
 Mais elle s'a mis à y causer, au gu'nillou, et elle y a dit –

Billy
 Non, Maître Edward, dites donc! C't'histoire là! Elle y a causé?

Edward
 Oh, oui, mon fils, vrai comme t'es là. Elle y a dit...
 "Ramène-moi à mon père, qu'tu s'ras récompensé."
 Hé ben, gâs. Il s'l'a prise dans la bouche,

Il s'est r'monté à la surface et pis il s'a dansé dans l'vent et les vagues
écumantes,
La harpe de Dieu bin calée sur l'museau, à l'abri d'la tempête.
Le vent, il f'sait vibrer les cordes, et pis chanter –
Alors, oh...!
Cette complainte mélancolique.
Mon fils.
Dieu l'était rempli d'aise.
Tu sais c'qu'il a fait?
Assommant un blanchon.
Il a r'pris sa harpe et il a dit au gu'nillou – Simon!

Simon
Oui, père.
Dieu, y l'a dit au jeune gu'nillou:
"Merci, mon fils.
En signe de ma gratitude, tu port'ras sur ton dos la marque de ma harpe.
Tes enfants chanteront son chant mélancolique.
Pour ton dîner, je ferai regorger les mers de poissons, comme nulle part
pareil au monde.
Et je ferai en sorte que toi et ta tribu, vous vous multipliez jusqu'à la fin
des temps."

Art Mouland entre. Jessop Templeman le suit.

Edward
Andrew!

Andrew
Le gu'nillou, y dit "Merci, père céleste."
Pass'que, comme on sait, les phoques y pouvaient répondre dans l'temps–

McCarthy
C't'histoire, dis.
Assommant un blanchon.
Et on n'avait pas encore inventé les culs serrés d'vieux Protestants
moralisateurs.

Andrew
"Mais ch'sommes parfaitement heureux comme ch'sommes,"
Qu'y dit, et il s'en va d'un coup d'nageoire.

Edward
Dieu, il étouffait d'rage:
"Espèce d'petit sac prétentieux de lard et d'tripes.
Assommant un blanchon.

Tu t'crois parfait, dis donc?
 Tu vas voir à voir."
 Dieu, il était fumasse. Pourquoi ça? Simon!

Mouland
 Vas-y, Jessop.

Jessop
 Père, chuis v'nu t'dire –

Edward
 Simon.

Jessop
 Chuis v'nu t'dire qu'j'suis désol –

Edward
 Simon!

Simon
 Pass'que en ci l'moment de la création jusqu'asteur,
 Les âmes à toutes les créatures de Dieu - hommes, phoques, poissons, et
 tout -
 El' z'étions en parfaite harmonie avec la sienne.
 Parfaite comme les sons d'la harpe au Bon Dieu.

Edward
 Juste.
 Les choses et les gens, y savient leur place dans l'ord' du monde.
 Dieu dans l'ciel tout là-haut, l'plus misérable vermisseau au fin fond
 L'humanité au mitan.
 Et Dieu a donné à l'homme la domination sur tout c'qu'était après
 marcher,
 Meugler, ramper sur l'ventre, voler dans l'air ou nager dans la mer.

McCarthy
 Et pis, pour ch'sais pas quelle maudite raison là,
Assommant un blanchon.
 v'là qu'il a inventionné les marchands.

Edward
 Quand ça qu'ce problème avec Lucifer a éclaté.
 Chacun y s'est mis à chanter son air à lui.
 On sait tous où qu'ça mène.
 Dieu l'a rapp'lé:
 "Dans ton arrogance, tu m'renies;

De c'jour, tu donn'ras tes peaux
 Et celles de tes p'tits
 Aux p'tits des hommes qu'ils en fassent usage;
 Assommant un blanchon.
 "Tel est mon bon plaisir." Andrew!

Andrew
 Oui, père. M'sieur Phoque y plongeait, pis y r'monta
 Y fendit la surface d'une époustouflante pirouette, et y dit:
 "Faudra d'abord qu'y m'attrapent."

Edward
 Alors Dieu ôta au phoque sa voix arrogante et obstinée;
 Y l'fit coasser pareil à la grenouille; aboyer pareil au chien.
 Pis il estropia les jeunes à c'te rebelle de bestiole.
 Y les fit ramper sur la glace d'ssus leurs ventres,
 Assommant un blanchon.
 Une proie facile
 Pour le grand ours polaire et les enfants des hommes.

Mullowney
 C'est des contes de fée.
 J'vais vous dire, la vérité vraie, c'est qu'nous autres on a faim et qu'eux
 c'est du fricot.
 Du fricot et des habits pour moi.
 Assommant un blanchon.
 Et pour Mamour.

Dawson
 Et pour ta maman chérie. Pour toi aussi, Billy.

Jessop
 Y'avait des chiens d'soleil, Père
 Que j'voyais tout à clair,
 Deux p'tites auréoles, d'chaque côté
 Dans le halo glaciaire –

Edward
 "Cependant, la main de celui qui me livre est avec moi."
 C'est quoi qu'y fait là?

Jessop
 Ch'croyais qu'c'étions les ordres.

Edward

Tu cherchais moyen d'te défectionner.

Simon
Comme à ton habitude.

Jessop
Tout l'monde y sait qu'les chiens d'soleil, c'est signe de gros temps.

Edward
J'a pas vu d'chiens d'soleil.

Jessop
L'Maître Alpheus John Harris, l'en a vus.
Et les autres de même.
L'Maître il a dit, "Va y'avoir gros temps pour sûr.
Si j'ai quequ's autres gâs avec moi,
J'm'en r'tourne au *Newfoundland*."

Edward
Tout c'que j'ai vu, moi, c'est un Templeman battant en r'traite,
Tournant mauvais'ment le dos à ses frères et père comme un maudit.
Très bien Jessop.
T'es avec des vrais hommes maint'nant,
Pas à t'fainéander à bord du *Newfoundland* avec ces lâches et ces
déserteurs;
V'là un blanchon pour toi.
Tapes-y un coup.

Jessop
Chuis pas capable.

Edward
Tu vas pas m'faire la catiche.

Jessop
Ça m'revire les tripes.

Edward
Tu t'crois mieux qu'le reste de nous autres?
Au nom d'Dieu, du roi Edward et du Capitaine Abram Kean,
Tu vas l'faire, bout d'crime!

Jessop
Non, père. Ça, ma grande conscience, j'y f'rai pas.

Edward

Défier ton père d'avant les hommes. Pour qui qu'tu prends, dis?

Jessop
Ch'suivais les ordres.

Edward
Les v'là tes ordres, mon gâs.
Tuer ton blanchon comme nous autres.

Jessop
Tu peux pas m'forcer.

Edward
Si que j'peux et si que j'vais l'faire.

Jessop (*élevant la gaffe à l'horizontale*)
Non.

Edward (*attrapant la gaffe*)
Qu'est-ce t'as idée à faire?

Jessop
Ch'sais plus faire la différence entre moi-là et les blanchons pareil.

Edward flanque un coup oblique à la mâchoire de Jessop. Jessop reste debout, sans broncher.

Edward s'apprête à le frapper encore. Pour se défendre, Jessop repousse son père à bras tendus. Edward vacille, tombe sur la glace. Jessop va pour l'aider. Simon allonge Jessop, d'un coup au visage. Jessop s'étale; la main sur le nez – du sang. Simon aide son père à se relever. Mouland remet Jessop debout.

Mouland
R"tourne à ton escouade, Jessop.
Allez, file. Va!

Jessop sort.

Dawson
T'as pas l'éternité, Billy.

Andrew
Bon, les gâs... En v'là un d'moins.

Billy

Moi aussi.

Dawson
Bravo, petits.

Edward
Vos mères s'ront fières de vous.

Andrew (*assommant un blanchon*)
Aaah! Père!

Edward
Tu vas pas m'faire le lâche toi aussi.

Andrew
Ça m'a fait –

Edward
On s'en guigne c'que ça t'a fait.

Andrew
– du bien.

Dawson
Billy. À toi là.
Un beau coup sec, maint'nant –

Billy brandit son bâton. Une forte rafale de vent. Neige aveuglante.

Edward
Dieu d'miséricorde.

Billy
Maît' Tom!

Dawson
Restez où qu'vous êtes le temps qu'ça mollisse.

Le vent mollit. La bourrasque diminue. Tuff entre.

Tuff
Allez les gars.
Finissez l'travail et postez-vous à trois pans d'glace à l'ouest.

Tuff sort.

Mullowney
 Quelle heure qu'y s'fait, Richard?

McCarthy
 J'préfère l'matin quand c'est qu'elle est r'posée.
 Y s'fait trois heures.

McCarthy sort suivi de Jordan et du reste des hommes.

Edward
 Sale vermine d'Irlandais.

S'étirant douloureusement.

Mes pauv' vieux os, eux aussi y sentent le gros temps aujourd'hui.
 "Quand l'vent est à l'est, c'est pas du bon pour l'homme ou l'reste."

Mouland
 P'têt' qu'il est pas taillé pour la chasse aux phoques, Edward.

Edward
 J'y aurions bien r'filé ma gaffe histoire d'rester au logis avec la mère.
 Mais l'gâs Andrew, l'était à m'tarabuster.
 Y d'vait apprendre, c'est mon ouvrage d'lui apprendre.

Mouland
 J'voulais dire l'Jessop.

Edward
 Une fois, j'ai entendu Abram Kean dire à ton père,
 "Une belle escouade d'loup mariniers, vous autres Mouland.
 J'voudrais qu'y ait rien qu'des Mouland."
 Y'a d'quoi être fier, Art.
 Ch'sais qui qu'tu voulais dire.

Mouland
 Simon et Andrew, c'est des vrais loup mariniers, jeunes qu'ils sont –

Edward
 "Heureux qui laisse ce monde avec une bonne réputation."
 Tu sais c'que ça r'présente d'avoir sa couchette à l'avant.
 Et tu sais tout pareil comme moi l'Capitaine Kean comment il pense.
 Si ça r'vient aux oreilles d'Abram qu'mon Jessop il a flanché au premier
 coup d'grain,
 Ça s'ra la fin des Templeman.
 On peut pas s'passer d'aller aux glaces plus qu'toi.
 Cré jeune diable.
 Si ça avait pas été pour Simon, j'crois bien qu'j'y aurais tué.

Mouland

On sort tous de nos gonds des fois, Edward.

Edward

Y'a quatre ans d'ça, c'petit y t'descendait un tourbillon d'lard et d'peaux.

Il t'en tuait plus qu'un homme deux fois d'son âge.

J'ai fait voir à voir qu'le Capitaine Abram Kean y soit au courant.

J'ai dit à sa mère,

"Ça, en v'là un digne de r'prendre le flambeau.

Les Templeman auront leur couchette avec l'Capitaine Kean aussi longtemps qu'notre Jessop vivra."

Il m'a insolenté, dis; d'avant les hommes.

Au tapis il m'a mis.

Mouland

Y s'protégeait –

Edward

L'aurait pu aussi bien prendre un fusil et m'tirer d'ssus.

Mouland

Y'a plus d'un gâs qu'en a là-d'dans qu'est mieux à terre.

Edward

Pas un Templeman.

Comment qu'tu sais c'qu'il est ou pas, mon Jessop?

Mouland

Ch'sais c'que j'vois d'avant moi.

Edward

C'est un coup du sort d'avoir mis au monde un entêté d'c't'engeance.

J'crois qu'il est né mauvais. Dieu m'pardonne, c'est vrai.

Mouland

J'ai pas encore vu d'enfant né mauvais, Edward.

J'crois qu'c'est nous qu'on les fait tordus.

Edward

R'viens m'voir quand c'est qu'tu s'ras un homme avec des grands fils.

On en r'parl'ra alors des pères au cœur dur et des fils prodiges.

Edward sort. Dawson entre. Ils entassent des peaux.

Dawson

Bienheureux les Pacifiques.

Mouland

Qu'est-ce qui peut env'limer comme ça des bons bougres comme Edward Templeman?

Dawson

Moi, ch'fais c'que ch'fais pour survivre.
J'laisse Edward faire pareil de même.

Mouland

J'ai appris à m'courber avec le vent.
Sans ça, j'aurais claqué voici beau temps.

Dawson

Un p'tit coup d'fort, Art?

Mouland

Non, gâs.

Dawson

Rien d'tel pour s'mettre du cœur au ventre que "Radway, l'remède tout prêt".

Mouland

Ça c'est c'qui s'appelle un slogan, parole.

Dawson

J'ai lu ça dans la Gazette de St. John,
Juste à côté de la rubrique mondaine.
Le "Radway, l'remède tout prêt" servi à la Maison du Gouverneur;
La bourgeoise à son Excellence on l'a entendu dire,
"Ça vous mettra du cœur au ventre, Gouverneur, hein."
T'es sûr?

Mouland

Oui, merci tout d'même.

Dawson

Tu fais la nique au bon Dieu question pur'té ces derniers temps

Mouland

T'es déjà tombé dans un trou si profond que
Ni lumière ni ombre elle y pénètre?

Dawson

Pas dans ma souv'nance.

Mouland
Hé bien, moi si.
T'as envoyé c'câble à ton père, dis?

Dawson
Bin non, tu rêves. L'vieux Kean a dit,
"La radio du *Stephano*, l'est juste pour le commerce,
Pas un joujou pour les loups mariniers."

Mouland
L'Capitaine Wes t'aurait laissé t'servir d'celle du *Newfoundland*.

Dawson
Oui, ch'sais bien qu'il l'aurait fait, Wes. S'il en avait une.
J'ai jamais vu un fils si pas pareil au père,
Qu'Wesley Kean à c'vieil affreux.

Mouland
C'en est un qu'a bon cœur, c'jeune gars.
Trop bon coeur pour la chasse aux phoques, y'en a qui disent.

Dawson
Dieu nous bénisse.
T'aurais dû voir mon pauv' vieux père.
Trop crevard pour s'mettre debout.
Blanc qu'on aurait dit un fantôme.
Et crachant l'sang.
Sa première année à terre, loin d'la glace,
depuis qu'il a quatorze ans.
"Câble-moi donc quand ça qu't'arrives au front, Thomas dis.
Annonce-moi quand t'es dans la mouvée."
L'Capitaine Wes y m'a emm'né dans la salle de la TSF.
Y restait plus rien qu'un malheureux bout d'fil.

Mouland
C'est les Harvey qu'ont r'fusé d'mettre les cinq dollars pour engager
l'opérateur, paraît.

Dawson
Combien d'phoquiers y'a dans la Flotte aux Harvey?
Combien d'hommes là aux glaces, à leur merci, hein?
Combien d'gagne y lui faut, à cette clique de vampires gorgés d'sang?

Mouland

Ça r'vient toujours à ça avec ceux autres.

Dawson

On est pas des chiens plus qu'y sont, hein.
Y vont avoir not' peau à force,
Si qu'on s'r'dresse pas sur nos pattes arrière pour dire,
"Plus d'ça."
C'est l'aube d'un nouvel âge, Art, là;
La prospérité pour tous, fondée sur l'égalité –
Plus d'maîtres et d'serviteurs.
Tous pour un, fils. Et un pour tous!
C'est ça, l'av'nir.
Et y nous appartient .

Mouland

Qui c'est qu'y dit ça?

Dawson

William Coaker; l'Syndicat d'Protection des Pêcheurs.
Des gars de tout partout dans la baie, de chaque bourg et chaque port:
Et pareil dans l'reste du Canada; Halifax, Winnipeg, Vancouver,
Et aussi jusqu'à Chicago, New York, les États de Boston.
De tout partout en Europe.
Des gonzes qui r'dressent le dos, et qui disent:
"Toi et moi, on va s'ambitionner pour c'qu'on est
Et pour ce qu'on a à offrir."
Plus de courbettes devant les des d'l'engeance à Abram Kean,
Et cette horde de maudits chacals avec qui y fricote.
L'huile de phoque et la morue, y s'ront à ceux qui les produisent.
On vendra dans l'monde entier, direct au plus offrant.

Mouland

J'm'suis toujours dit qu'il y a bien trop pour ceux d'la haute
Et un calvaire d'pas assez pour ceux d'en bas.
Alentour d'la baie, c'est ignorance et pauvreté qui règnent en maîtres.

Dawson

C'est pass' que les marchands, c'est ça qu'ils veulent.
Les gens, y z'ont pas d'vie rien.

Mouland

Y en a combien d'autres encore qu'vont mourir de c'calvaire,
Crachant leur sang d'vie comme ton pauv' vieux père?

Dawson

On passe son existence à essayer d'joindre les deux bouts.

Mouland
 Bien dit, mon gâs –

Tuff (*off*)
 Mouland!

Dawson
 On va r'garder l'vieux Kean et ses léche-culs d'larbins droit dans l'blanc
 d'l'oeil.
 On va arrêter d'se manger d'la misère.
 On va être des hommes, pas des bêtes de somme.

Mouland
 Ça m'paraît bien, tiens.
 Ch'suis pour.

*Mouland sort. Les hommes de Dawson arrivent en sautant de pan de
 glace en pan de glace par-dessus l'eau, en se servant de leur gaffe comme
 d'une perche. Tuff suit.*

Dawson
 Vite.
 J'entends une mouvée à l'Ouest,
 Et l'temps presse.

Edward
 C'est maint'nant ou jamais, Billy.

Jordan
 Allez, p'tit. Tu peux y'arriver.

*Billy Pear saute à l'aide de sa gaffe, perd l'équilibre. Willard Jordan le
 rattrape. Billy tombe à la renverse, entraînant Jordan dans l'eau avec
 lui. Jordan ramène Billy à la surface par la peau du cou.*

Dawson
 Billy!

Tuff
 Tom. Débrouille-toi avec Willard. Moi, j'm'occupe de p'tit mousse.

Dawson
 P'tit mousse, c'est ma responsabilité.

Tuff
Fais comme on t'dit, Dawson.

Billy et Jordan sont remontés sur le radeau de glace à l'aide d'une gaffe. Billy reste immobile. Jordan se traîne à l'écart.

Dawson
Billy. Billy!

Tuff
Allonge-le su'l'dos. Willard! Allez récupérer Willard, l'un d'vous.

Dawson
Assise-toi. Il respire pas. Assise-toi donc.

Tuff
Il s'a bu d'la flotte.

Andrew
Billy.

Dawson
Billy. Respire, hé. Y respire pas.

Tuff
Trouve son sternum. Presse... mollo! Tu vas l'briser.

Silence... une toux puis la panique aveugle de Billy, qui bat des bras. Andrew le maîtrise.

Billy
M'man? Ch'suis tout mouillé, m'man.

Andrew
Billy. Ch'suis pas ta m'man.
Ch'suis Andrew Templeman de Little Catalina.

Tuff
Vite, les gâs. Abritez-les du vent.

Jordan
Oh, Seigneur Jésus.

Dawson
Mettez-vous en rond autour. Qui c'est qu'a du Radway?